



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

III B
(middle)

1. Yuu vaa vja'?

¿Dónde vas?

2. Cjø / jø cwii nt'aa.

Voy a un mandado.

3. Ndo' 'u yuu va vja'?

Y tu, ¿dónde vas?

4. Jø jndeeø.

Voy al monte.

5. Jø quint'g tyoo'.

Voy a buscar pan.

6. Jø tsijnda queso.

Voy a comprar queso.

7. Ndøø jø ntow'g v'a.

Voy regresando a mi casa.

8. Yuu vaa vaa va'?

¿Dónde está tu casa?

9. Nv'a o' ventyjee' an' nqui nñññ nataa.

Mi casa está en la esquina.

10. Nv'a jo' tquia vaa an'.

Mi casa está lejos.

11. nv'a jo' ndyo an'.

Mi casa está cerca.

12. nv'aa an' t'uæn an'.

La casa es grande.

IA 374 full
Alfonso 1-129
Rosa 130-168
IIB at 1/3
Alfonso 169-190Obstetrics clinic
Oaxaca 1972

AMERICO E. MEXICAN

Oaxaca



13. nv'aa vaa(in) t'uañ an'.

Esta casa es grande.

14. nv'aa va' t'uañ an'.

Esa casa es grande.

15. v'aa an' chjoo an'.

La casa es chica.

tsan va' chjoo i
quiso va' chjoo o'
that person is
small
that horse is
small

16. v'aa vaa in chjoo an'.

Esta casa es chica.

17. nv'aa va' chjoo an'.

Esa casa es chica.

18. nv'a (o) nivañ xoo an'.

Mi la casa está nueva. todavía.

19. nv'a (jo) v'aa jndyo an'.

Mi casa está vieja.

20. Quiso tsjogu' o' t'uañ o'.

Mi caballo es grande.

21. Quiso tsjugu' o' quiso xoxo chjoo o'.

Mi caballo esta chico.

22. Quiso tsjuen' o' jnde ti jndyo o'.

Tu caballo está viejo.

23. Quiso tsjuen' o' quiso ntom o'.

Tu caballo es de color negro.

24. Quitsue' e' t'uañ e'. / quitsq'

El perro es grande.

25. Quitsue' t'man jndiyo'.

El perro es muy grande.

26. Quiso o' chjoo o'.

El caballo es chico.

27. Quiso chjoe vi' jndii o'.

El caballo es muy chico.

28. Xjo quitsou na' jndye o

El coche es viejo.

29. Xjo quitsou na' jndye ts'oo an'.

El coche es muy viejo.

30. Ndia' o' ndiaa xoo. (om')

Tu ropa es nueva.

31. ndia' o' ndiaa xoo n'oom an'.

Tu ropa es muy nueva.

32. Ndia' ndiaa (jndyo).

Tu ropa es vieja.

33. Ndia' ndiaa jndyo ts'oo an'.

Tu ropa es muy vieja.

34. Nku Ndia' ndiaa quichii' an'.

Tu ropa es blanca.

35. Ndia' quinchii' jndii an'

Tu ropa es muy blanca.

36. Yuu vaa sijnda' ndia'?

¿Dónde compraste tu ropa?

37. Síndá ndia tienda.

Compré mi ropa en la tienda.

38. Chuu tiom' ndiae?

En cuánto compraste la ropa?

39. Ntquiuu xen tiqu.

Lo compré en veinte pesos.

40. Yuu vaa m'aan Veto.

¿Dónde está Beto?

41. Jndé tja juu texua.

Se fué a Cacahuatépec.

42. Chiuu ts'iaan tja juu? / 'Neeen ts'iaan ...

¿A qué fué?

43. Tja tsijndá jm(owii) juu 'nan

Fue de compras.

44. 'Neeen 'nan tjatsijndá juu?

¿Qué fue a comprar?

45. Tjatsijndá ndiaasoo.

Va a comprar cobijas.

46. Ndo' owaan tja juu?

¿Cuando se fue?

47. Tja juu t^lequiuu! vitsjoom.

Se fue ahora en la mañana.

48. 'Neeen quio na tja juu?

En qué se fue?

49. Tja juu yo carro.

Se fue en camión.

50. 'Neeñ que tsan tja juu?

Con quien se fué?

51. Tja nquiee ñeñ.

Fue solo.

52. Aa matsinin' njom'tsco?

Habla ud. español?

53. Mkkuk Matsingñ chjoo.

Hablo un poquito.

54. Ja nequitsijnan njomtsco.

Yo quiero aprender español.

55. Ne tsingñ njomndaa.

Yo quiero aprender Amuzgo.

56. Ne tsingñ inglés —

Quiero aprender inglés también.

57. Aa nntsi'mqñ' nqñ?

Me lo enseñe ud.?

58. Ya, nntsi'mqñ' nom'.

Sí, se lo enseñaré.

59. tsinin ts'an jñom' tsco tivi' ^{añ!} jo'.

El hablar español no es difícil.

60. tsinin ts'a^ñ inglés tivi' ^{añ!} jo'.

El hablar inglés no es difícil

61. tsinín ts'aⁿ jñom'ñndaa mati tivi' jo'.
El hablar Amuzgo ^{a^w} no es difícil.
62. nna'ngé a chijoo.
Vamos a platicar.
63. Chuu jndyu na'vaa in?
Cómo se llama esto?
64. Jndyu a' tsquiee.
Se llama canasta.
65. Ndi cwa' ts'qⁿ.
No entiendo.
66. Aa macva' tsom'?
Entiende ud.?
67. Mava' ts'qⁿ.
Sí, entiendo.
68. See juu ta fa' ts'om juu.
Pero él no entendió.
69. Tajndi juu n'oom matsu'.
No le oyó a ud.
70. Quitsu' cwichen jom naya'seen.
Digalo otra vez, por favor.
71. Quitsu' nñom.
Digalo despacio.
72. Aa ya tsjo?
Lo dije bien?

73. Ya tsu'.

Si, lo dije bien.

74. Chu'u itso ts'a'n ya yo nomdas 'ne'n'?

Cómo se dice 'bueno' en su idioma?

75. Mi'a niom niom oo cwa' n'qq'a.

Poco a poco aprenderemos.

76. 'Nee'n hora

Qué hora es?

77. Na ve na tma'n / tua'n.

Son las dos.

78. Ni vaa tyua'chen.

Todavía es temprano.

79 jnde na 'om na matma'n.

Son las cinco de la tarde.

80. Jnde tma'n. / tua'n

Ya es tarde.

81. jnde tue'chen na neen

Son las ocho.

82. 'Nen hora manowa'?

A que hora come ud.?

83. quia jmi'n'

Al medio dia.

84. Chu xən m'aən scwela?

A que hora es la clase?

85. Cotye a' na ntye ndo' contycvi a' na t'om na matman.

Empieza a las tres y termina a las cinco.

86. 'Rən hora macvje! v'a?

Que hora llega ud. a la casa?

87. Macvje na yom.

Llego a las seis.

88. Vja tio ndaatsoa'.

Ayer cayó la lluvia.

89. Tsjom je' tixue

Anoche se aclaró.

90. Cva' tsjom tixue chi'.

Toda la noche brilló la luna.

91. ovitsjom chinquiu.

Ahora otra vez está nublado.

92. Ndo' m'aan jndye. 'naa' na nmcua'nnda'.

Y hay viento. Quizas esté para llover de nuevo.

93. Tin jndi.

Hace bastante frio.

94. jach'ee xue jndi na t'om tsue.

Hace poco oí que tronó.

95. Tjá x̄en / x̄en si t̄intyjé

Hace un rato cuando me desperté.

96. Jndé [^] macontaijaan.

Ya se está oscureciendo.

97. Ya jndí [^] 'iò ndui' n̄ocwjiom'.

Ojalá mañana haya sol.

98. ty'e joo.

Hace pocos días que se fueron.

99. Jndé [^] teijndye xuee na'jnda nnan [^] jo'.

Hace muchos días que compramos el maiz.

100. Sa tyaxua chū teingoⁿ.

Fuimos a Cachhuatépec en año pasado.

101. Jndé t̄aiwio jndí si jndé xua.

Hace mucho tiempo que compré la olla.

102. Nnt'iaa cwii xuee nnt'ia 'u.

Dentro de unos días voy a visitarle.

103. Chū ncy'ooⁿ nntsiquindé scwela[\].

El año proximo terminaré la escuela.

104. los días de la semana...

nin̄nnco' juēve-

lunes viernes

marte saro'

m̄incolé

105 Los meses...

néró	julío
febréró	agóstó
márso	septiembré
abri	tubré
máyo	noviembré
juniom	diciembré

106 Los colores

colo vée	na' ntóm / nto
na' vili	na' quichí'
na' su	cáfe
na' jan	colo tsjan'

107 Quisa chjoo vaa quisaa vee juu.

Este pajarito es rojo.

108 Jndé jo' vili an'.

El sacate es verde.

109. Ntja'a' va' na'jan in

Esa flor es amarillo.

110. Quitsue' va' quitsue' ntóm juu.

Ese perro es negro.

111. Tsman' jo' quinchí' an'

El algodón es blanco.

tsan' jo' tsjan' an'.

El hilo es morado.

112. Tyo Sg jo' iquií juu tesa.

José está comiendo ~~mixtux~~ plátanos.

113. Sé jo' tquii juu t^gsa.

José comió plátanos.

114. Sé sínowi juu t^gt^g.

José está recogiendo limones.

115. Tyo Sé ita juu.

José está cantando.

116. Sé itsiniⁿ quie / yo tye juu.

José está hablando con su papá.

117. Sé tso juu nncja juu jnde.

José dijo que iba al monte.

118. Sé tso nna'jnda zapato 'nean' juu.

José dice que le compren zapatos.

119. Sara itsimonto juu t^gtsa.

Sara está amontonando platanos.

120. Sara siquitsuu (tsmanⁿ) t^gtsanⁿ.

Sara perdió el hilo.

121. Sé co'ya ts'oom mesa.

José está componiendo la mesa.

122. Sara icwji' juu nahua' t^gsa.

Sara está pelando el plátano.

123. Sara icwji' juu nahua' nde.

Sara está pelando los frijoles.

124. Tyosu o' tju' o'.

El conejo saltó / brincó.

125. Tyosu u' lju' ss o'.

El conejo está brincando.

126. (Se) itsia cvi tsoom mesa.

José hace una mesa.

127. Sara itsia' cvi xua.

Sara hace una olla.

128. Se yom cwenta tsom. ^{= tohom}
kamix

José recibe el papel.

129. Sara nchquia juu cwi camisa.

Sara está cosiendo una camisa.

Rosa

130. 'Neeñ 'na matsa'n 'Neeñ 'na cont'a' o'?

Qué estás haciendo?

131. Ta'na mats'a yuro.

No hago nada.

132. Yuu vaa tja Juan en vja?

Donde fue Juan ayer?

133. Tjaa juu jo' Te tye.

Se fue a Pinotepa,

134. Yuu vaa jo' ndii' libro 'na'?

Donde dejaste tu libro?

135. 'ndi an' va' Marfa.

Lo dejé en la casa de María.

136. 'ndi an' nnom mesa.

Lo dejé en la mesa.

137. Quen' caja nnom mesa.

Ponga la caja en la mesa.

138. Quitsve' ndia' quítquí' cartom.

Cuérda tu ropa en el cartón.

139. Tsjog' tio an' xquen'.

La piedra cayó en su/tu cabeza.

140. Juu yus'a ndyua jo' jndyo juu ^{Wijja} yo snom je'.

El muchacho vino en el burro.

141. Quijma' cjooc' silla.

Díntese en la silla.

142. Quitswe' nda' ndaa jo' tquii' tsjoo.

Vierte el agua limpio en el cántaro.

143. Tsjom tue' quitsé' cociná.

Anoche entró el perro en la cocina.

144. Yotsca ty'e joo natea.

Fue el desfile por la calle.

145. Cwji' nde jo' quitquí' xua. ^{jo'}

Saca los frijoles de la olla.

146. Quindyo' xochi' to'chom'.

Quítate el comal de fuego.

147. Quitio' cafe toechom nnit'iuu an'.

Pon el café en el fuego a hervir.

148. Tjaquee' Pe quitquii' v'aa.

Entró Pedro en la casa.

149 Chuū ~~xm̥x~~ ⁼ injom t̥nde je'?

Cuanto cuestan las naranjas?

150. 'on an' nā v̥i x̥en.

Son cinco por un peso.

151. Chuū t̥ion' ndiaso je'?

Cuánto pagaste por el cobija?

152. t̥io^n ve n'a^n nchoo' qui x̥en (vantjo 'on)

Pagué cincuenta y cinco pesos.

153. Chuū yotsca co'oo scwela?

Cuántos niños van a la escuela?

154. Nquēe ciento yuehjoo itsijnaan'.

Cuatrocientos niños están estudiando.

155. Chuū jndā t̥ja' m'aan docto?

Cuántas veces fuiste al doctor?

156. ^{Tyje} Jndye ^{Tyje} jndā t̥jaquinduií si ja. / Tyje ndye ... tyjequinduii..

Fui a curarme tres veces.

157. Chuū nnom nnan m'aan?

Cuántas clases de maíz hay?

158. Jndye nnom nnan m'aan.

Hay muchas clases de maíz.

159. Cwa^n t̥ja Rosa t̥jaquindee' en

Cuándo fue Rosa a bañarse?

160. Jndg tja xjen tja juu.
Hace un rato que se fue.
161. Cwan vja' ncues.
Cuándo vas a la fiesta?
162. Jq na ñen na majañ.
Me voy a las ocho de la noche.
163. 'ñen ts'iañ nequitsa'?
Que trabajo quiere hacer?
164. Ts'iañ ndis nequits'a.
Quiero hacer ropa,
165. 'ñen 'nan mant'ue'
Que buscas?
166. 'ñen 'nan nt'ue tsón'
Que quieres?
167. 'ñen ts'iañ nequitsa'?
Que tipo de trabajo le gusta?
168. Ticavee' ts'qñ na nts'a ts'iañ.
No me gusta trabajar.

Alfonso

169. Tue' xig.
Murió mi tío.
170. T'iu en vja.
Le enterraron ayer.

171. Vja toco xj^o yo Migue.

Ayer se casó mi tía con Miguel.

172. Quítsa' cwénta ndi' quítsjom nnt'ia

Cuénta los huevos a ver cuantos hay.

173. Nchóvē jo' / aⁿ'

Son doce.

174. Nd^o mīn.

Aquí están.

175. Quítio' joo nnom mesa.

Pongalos en la mesa.

176. Tyj^o jo' tsó juú tyuaa'.

Mi hermano durmió temprano.

177. Ja ^ Tantjii Sāntia je' nquií nataa.

No encontré a Santiago en la esquina.

178. Juú tjaquint'ue juú amígo 'naan' juú majo' tantjii juu.

"I se fue a buscar a su amigo pero no le encontró.

179. Yoquíjnd^e jo' c'omiⁿtyje'ya joo ya na vínōm bandera.

Los niños se paran cuando pasa la bandera.

180. Ja mām'aⁿ tajón nuan.

Yo vivo en Amuzgos.

181. Yuu jo' jnan' 'u?

De donde es usted?

182. *Níro níro*

~~Amuzgo~~ Poco a poco.

183. *xjo* mi machete

xjo' o' tu machete

xjoo' juu su machete de él.

184. *xjq q' te jndii je'*.

mi machete es filoso.

185. *xjq q' xjo xco o'*.

Mi machete es nuevo.

186. *pila o'* mi padrino

pila' o' tu padrino

pilaa' juu padrino de él

187. *ja nñequia ts'on jm*

= lo que hago cuando encuentro mi padrino en la calle.

188. *chquis* *chinquiú*

tortilla nube

189. *ja jq nc'u tsion*

yo voy a desgranar

190. *ñixxixax* *juu nc'u*

él va a desgranar

The End.